

Набиуллина Гузель Амировна

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ СИНТАКСИСА ТАТАРСКОГО ЯЗЫКА (1990-2008 ГГ.)

В данной статье рассматриваются монографические исследования молодых ученых, написанные в 1990-2008 гг. и обобщаются на их основе научные достижения в современном синтаксисе татарского языка.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2008/2/28.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2008. № 2 (2). С. 79-81. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2008/2/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

ская королева» оценивается британским коллективным сознанием преимущественно положительно (52% информантов). Такое соотношение положительной и отрицательной оценки можно назвать асимметричной амбивалентностью с преобладанием позитивной оценки.

Список использованной литературы

1. Абушенко, В. Л. Норма: Энциклопедия социологии [Электронный ресурс] / В. Л. Абушенко. - <http://slovari.yandex.ru/dict/sociology/article/soc/soc-0734.htm?text=%D0%BD%D0%BE%D1%80%D0%BC%D0%B0%20>.
2. Дмитриева, О. А. Лингвокультурные типажи России и Франции XIX века: Автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук / О. А. Дмитриева. - Волгоград, 2007. - 24 с.
3. Карасик, В. И., Дмитриева, О. А. Лингвокультурный типаж: к определению понятия / В. И. Карасик, О. А. Дмитриева // Аксиологическая лингвистика: лингвокультурные типажи: Сб. науч. тр. / Под ред. В. И. Карасика. - Волгоград: Парадигма, 2005. - С. 5-25.
4. Крылова, В. И., Крылов, К. А. Поведение / В. И. Крылова, К. А. Крылов. - М.: Педагогический поиск, 1997. - 176 с.
5. Мурзинова, И. А. Подходы к проблеме классификации лингвокультурных типажей / И. А. Мурзинова // Язык. Культура. Коммуникация: Материалы 2-й Международной научной конференции. - Волгоград: Волгоградское научное издательство, 2008. - 435(1) с.

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ СИНТАКСИСА ТАТАРСКОГО ЯЗЫКА (1990-2008 гг.)

Набиуллина Г. А.

Казанский государственный университет

Статья рекомендована к публикации д.ф.н., проф. Сафиуллиной Ф. С. и к.ф.н., доц. Денмухаметовой Э. Н.

В данной статье рассматриваются монографические исследования молодых ученых, написанные в 1990-2008 гг. и обобщаются на их основе научные достижения в современном синтаксисе татарского языка.

Татарская синтаксическая наука, имеет богатое наследие и прочные научные традиции. Ее основу составляют труды видных ученых предыдущих десятилетий. В то же время каждый период, исходя из актуальных проблем языкознания, ставит свои задачи, выделяя свои объекты исследования.

На стыке последних столетий в синтаксической науке появились интересные научные труды, посвященные актуальным проблемам не только татарского языкознания, но и в целом тюркологии. За последние годы в ходе изучения различных сторон речи в синтаксической науке возникли различные направления, как вариативный синтаксис, коммуникативный синтаксис, функциональный синтаксис, которые внесли в науку много нового и полезного.

Всякое новое исследование по синтаксису привлекает внимание, прежде всего, именно своей актуальностью и научной новизной. В начале 90-х годов в область синтаксических исследований пришли ученики известных ученых-синтаксистов и ведущих педагогов, как М. З. Закиев, Ф. С. Сафиуллина, С. М. Ибрагимов и др. Например, появление кандидатских диссертации А. А. Биляловой, Э. Р. Ибрагимовой, Г. А. Набиуллиной, Л. М. Рахимовой, А. Г. Садыковой, Р. К. Сагдиевой, Ф. Б. Ситдиковой, Н. Х. Шакировой и др. внесли большой вклад в дальнейшее развитие синтаксиса татарского языка. По нашим наблюдениям, за последние 18 лет (1990-2008) были защищены десятки кандидатских работ, посвященных изучению синтаксических особенностей татарского языка.

Целью данной статьи является краткий экскурс (в хронологическом аспекте) в монографические исследования и обобщение на их основе научных достижений в современном синтаксисе татарского языка. Для достижения данной цели были проанализированы вышеназванные труды молодых ученых.

В кандидатской работе **А. Г. Садыковой** на тему «Сопоставительно-типологические исследования именных композитов в разносистемных языках (на материале татарского и английского языков)» представлен комплексный набор критериев разграничения композита и словосочетания, указана релевантность данных критериев для татарского и английского словосложения. Автор выделяет следующие критерии статуса композита: 1) семантическая цельнооформленность; 2) номинативная целостность; 3) невозможность свободного замещения первого и второго компонентов; 4) морфологическая цельнооформленность; 5) акцентная цельнооформленность; 6) непроницаемость, невозможность разделить компоненты сложного слова третьим; 7) характер смысловых отношений между компонентами сложного слова; 8) отнесенность к той или иной части речи; 9) возможность образования по определенным структурно-семантическим моделям; 10) способность служить для образования новых слов.

Исследование А. Г. Садыковой показывает, что большинство спорных вопросов в татарском языке решается, в первую очередь, применением содержательных критериев, в то время как в английском языке - формально-структурных критериев [Садыкова 1992: 20].

Кандидатская диссертация **Г. М. Шайхиевой** «Коммуникативно-прагматические аспекты обращения (на материале татарского языка)» является первым целостным и комплексным монографическим исследованием обращения в коммуникативно-прагматическом аспекте. Основная цель исследования состоит в выявлении роли обращения в коммуникативном процессе, определении функций обращения, факторов, влияющих на

его содержание, грамматическую форму и состав. Нужно отметить, что комплексный взгляд на проблему исследования с коммуникативно-прагматической точки зрения дает возможность глубже изучить обращение, определить его роль в общении [Шайхиева 1999: 22].

Проблема синтаксической парадигматики, сформулированная отечественными и зарубежными лингвистами, является наиболее актуальной в современном языкознании и представляет несомненный лингвистический интерес как в теоретическом, так и в практическом отношении. В синтаксисе татарского языка на проблему парадигмы простого предложения языковеды начали обращать внимание в начале 90-х годов. В этом плане вызывает большой интерес монографическое исследование **Э. Р. Ибрагимовой** «Парадигмы простого предложения в татарском языке (в сопоставлении с аналогичными парадигмами русского языка)». Автор впервые не только в татарском языкознании, но и вообще в тюркологии, системно проанализировал формы и парадигмы простых татарских предложений и их парадигматические и частные значения; выявил сходства и различия синтаксических парадигм и их форм в обоих языках; определил татарско-русские эквивалентные параллели форм предложений, составляющих парадигму [Ибрагимова 1999: 18].

В кандидатской диссертации **Р. К. Сагдиевой** «Аффиксы как средства выражения конкретизирующих отношений в татарском языке» (2000) новизна исследования заключается в том, что работа является первым комплексным монографическим исследованием аффиксов, выражающих конкретизирующие отношения между словами. Несмотря на то, что в тюркологии подробно изучены функции аффиксов, в данной диссертации исследуются функции и лексико-грамматические значения аффиксов с точки зрения синтаксической связи. Такой подход к систематизированному изучению конкретизирующего отношения позволяет глубже раскрыть содержание, смысловые оттенки, роли аффиксов в предложении, их возможности в построении речи. Обычно в грамматиках говорится о первостепенной роли предикативного отношения в образовании речи. По утверждению Р. К. Сагдиевой, только тесная связь предикативных и конкретизирующих отношений образует настоящую речь [Сагдиева 2000: 21].

Диссертационное исследование **Г. А. Набиуллиной** «Синтаксис сложного предложения в татарских пословицах (по трехтомному сборнику Н. Исанбета “Татар халык мәкальләре”))» посвящено изучению синтаксиса сложного предложения в пословицах как особого класса паремиологической системы в татарском языке. В работе дается структурный и функционально-семантический анализ пословиц на материале сложноподчиненных и сложносочиненных предложений и многочленных конструкций. По мнению автора, синтаксис пословиц - это синтаксис живой разговорной речи, доведенный до поэтического совершенства. Анализ большого количества пословичных конструкций, что составляет 15700 синтаксических единиц, позволил автору предложить ценнейший материал, интересные дополнения по синтаксису сложного предложения. Привлекают особое внимание отдельные выводы автора о том, что для выражения определенного синтаксического отношения важную роль играют лексико-грамматические средства, как, например, антонимы, лексико-грамматические повторы, существительные (*кын, заман, вакыт*), глаголы (*китъ, киль, бетъ*), числительные, аффикс принадлежности 3 лица ед. числа [Набиуллина 2002: 26].

Исследование **Биляловой А. А.** «Вариантность и факультативность в татарском языке (в сопоставлении с русским и английским языками)» посвящено актуальной в современном языкознании проблеме вариантности языковых норм и факультативному использованию языковых средств на различных уровнях языка - фонетическом, словообразовательном и синтаксическом. В работе вариативность управления и вариативность в координации форм подлежащего и сказуемого исследуются в сравнительно-сопоставительном плане с татарским, русским и английским языками. Интересен тот факт, что неполнота предложения впервые рассматривается как проявление факультативности [Билялова 2004: 18].

В кандидатской диссертации **Н. Х. Шакировой** «Структурно-семантические модели многочленных смешанных сложных предложений в современном татарском литературном языке» выявлены структурно-семантические модели многочленных смешанных сложных предложений, и семантико-синтаксические связи между их компонентами. В работе также определены грамматические особенности многочленных смешанных сложных предложений, исследовано логико-грамматическое членение многочленных смешанных сложных предложений (МСмСП), представлен полный структурно-семантический анализ, выявлено структурное многообразие двухкомпонентных и многокомпонентных типов, а также представлены их различные варианты и комбинации. Следует отметить, что выводы и основные положения данного исследования могут быть использованы в качестве теоретического и практического материала по курсу синтаксиса современного татарского литературного языка [Шакирова 2006: 22].

В диссертационном исследовании **Ф. Б. Ситдиковой** «Способы передачи имплицитной информации в татарском литературном языке» впервые в татарском языкознании имплицитность стала особым аспектом рассмотрения языковых явлений. Автором выявлены и описаны основные разноуровневые (на уровне слова, словосочетания, предложения) синтаксические структуры татарского языка, характеризующиеся несимметричностью плана содержания и плана выражения. Важно отметить, что именно в этой работе впервые в татарском языкознании дана классификация различных видов имплицитности. Все языковые явления, содержащие имплицитный смысл, относятся к двум видам: 1) контекстуальной (контекстуально-ситуативные имплицитные речевые значения, референтная имплицитность и др.); 2) системно-языковой (системный или фразеологический эллипсис, эвфемизмы, фразеологизмы). В данной работе сделана попытка применить когнитивный подход к рассмотрению языковых явлений, что дает большие возможности для дальнейшего развития татарской лингвистики [Ситдикова 2007: 19].

Синтаксис в кругу лингвистических исследований занимает своеобразное положение. С одной стороны, опираясь на научно-теоретические традиции, с другой, - на опыт и достижения современных русских и зарубежных ученых, в современной татарской синтаксической науке проведены довольно интересные исследования. Мы остановились лишь на некоторых из них, в основном, на кандидатских диссертациях. Кроме них, имеется еще несколько докторских диссертаций, множество научных статей, учебно-методических пособий, и других публикаций по различным вопросам татарского синтаксиса.

Обобщая последние научные достижения и оценивая весомый вклад нового поколения в развитие синтаксиса татарского языка, можно сказать следующее: монографические труды исследуемого периода богаты интересными наблюдениями и выводами, разнообразием научных подходов. Примечательно, то что в татарском языке наблюдаются новые исследования в направлении описательного, контрастивного, вариативного, коммуникативного, функционального синтаксиса. Что касается сравнительно-исторического, прагматического а также экспрессивного синтаксиса, исследование их в монографическом плане все еще продолжает оставаться "делом будущего".

Список использованной литературы

1. **Билялова А. А.** Вариантность и факультативность в татарском языке (в сопоставлении с русским и английским языками): Автореф. дисс. канд. филол. наук. - Казань, 2004. - 18 с.
2. **Ибрагимова Э. Р.** Парадигмы простого предложения в татарском языке (в сопоставлении с аналогичными парадигмами русского языка): Автореф. дисс. канд. филол. наук. - Казань, 1999. - 18 с.
3. **Набиуллина Г. А.** Синтаксис сложного предложения в татарских пословицах (по трехтомному сборнику Н. Исанбета "Татар халык мәкальләре"): Автореф. дисс. канд. филол. наук. - Казань, 2002. - 26 с.
4. **Сагдиева Р. К.** Аффиксы как средства выражения конкретизирующих отношений в татарском языке: Автореф. дисс. канд. филол. наук. - Казань, 2000. - 21 с.
5. **Садыкова А. Г.** Сопоставительно-типологические исследования именных композитов в разносистемных языках (на материале татарского и английского языков): Автореф. дисс. канд. филол. наук. - Казань, 1992. - 20 с.
6. **Ситдикова Ф. Б.** Способы передачи имплицитной информации в татарском литературном языке: Автореф. дисс. канд. филол. наук. - Казань, 2007. - 19 с.
7. **Шайхиева Г. М.** Коммуникативно-прагматические аспекты обращения (на материале татарского языка): Автореф. дисс. канд. филол. наук. - Казань, 1999. - 22 с.
8. **Шакирова Н. Х.** Структурно-семантические модели смешанных сложных предложений в современном татарском литературном языке: Автореф. дисс. канд. филол. наук. - Тобольск, 2006 - 22 с.

ПРОБЛЕМЫ ПОЭТИКИ ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДОВ СТИХОТВОРЕНИЯ ДЭРДМЕНДА «БҮЗЛӘРЕМ МАНАЛМАДЫМ» НА РУССКИЙ ЯЗЫК)

Нагуманова Э. Ф.

Казанский государственный университет

Статья рекомендована к публикации к.ф.н., доц. Галиевой А. М. и к.ф.н., доц. Хабибуллиной А. З.

В статье рассматриваются особенности передачи поэтики стихотворения татарского поэта в русских переводах, выявляются трансформационные изменения в них, обусловленные несовпадением лексических систем языка оригинала и языка перевода, а также эстетическими факторами.

Дэрдменд - известный татарский поэт начала XX века, до сих пор его поэзия остается одним из самых неповторимых явлений во всей татарской литературе. Поэтический стиль Дэрдменда оригинален, он отличается тщательностью отделки мысли, богатством лексики, точностью слова. Написанные им стихи изящны по форме, они отличаются почти ювелирной отточенностью. Дэрдменд создал в своей поэзии и особый тип лирического героя, который не призывал сражаться с установившимися порядками жизнеустройства, не угрожал сильным мира сего, а искал свой собственный идеал красоты и находил его в возвышенном мире природы, во Вселенной.

Стихотворение Дэрдменда «Бүзләрем маналмадым» привлекало внимание многих переводчиков. Возможно, это было связано с тем, что в этом лирическом произведении Дэрдменд как бы подводит итог своей творческой деятельности, говорит о том, насколько его лирика была созвучна реальности. Он прекрасно видел, что многие его творения не были поняты современниками, очень остро ощущал одиночество творческой личности в толпе. Действительно, поэзия Дэрдменда, сосредоточенная на индивидуально-личностном содержании, очень лиричная, тонкая, не была по достоинству оценена критиками, даже в среде поэтов начала XX века его голос был одинок. О глубоком одиночестве творческой личности в толпе и писал Дэрдменд в этом стихотворении.

Тема поэта и поэзии, широко известная в мировой литературе, разрабатывалась татарским поэтом с такой оригинальностью и с таким мастерством, что это сразу бросается в глаза. Сказанное относится как к содержанию, так и к форме лирического произведения. И, несомненно, переводчики с особой осторожностью должны были работать с этим текстом.